

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1980 Nr. 137

A. TITEL

Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van met de grens verband houdende vraagstukken en andere tussen beide landen bestaande problemen;

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens het verloop van de gemeenschappelijke landgrens, de grenswateren, het grondbezit in de nabijheid van de grens, het grensoverschrijdende verkeer over land en via de binnenwateren en andere met de grens verband houdende vraagstukken, met Bijlagen en Slotprotocol (Grensverdrag);

's-Gravenhage, 8 april 1960

B. TEKST

De tekst van het Algemeen Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1960, 67.

De tekst van het Grensverdrag, met Bijlagen en Slotprotocol is geplaatst in *Trb.* 1960, 68.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1963, 114, rubriek J van *Trb.* 1973, 12 en 160, van *Trb.* 1974, 33, van *Trb.* 1976, 27 en 70, van *Trb.* 1977, 2, van *Trb.* 1978, 56 en 112, van *Trb.* 1979, 55, 110 en 171, van *Trb.* 1980, 94 en rubriek J hieronder.

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1963, 114.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1960, 68, *Trb.* 1963, 115, *Trb.* 1973, 12 en 160, *Trb.* 1974, 33, *Trb.* 1976, 27 en 70, *Trb.* 1977, 2, *Trb.* 1978, 56 en 112, *Trb.* 1979, 55, 110 en 171 en *Trb.* 1980, 94.

Ter uitvoering van de bepalingen van Hoofdstuk 4 van het Grensverdrag is in overeenstemming met artikel 59, tweede lid, van dat Verdrag op 21 maart 1980 te Weeze een Overeenkomst tot stand gekomen tussen het Nederlandse Waterschap Het Maasterras en het Duitse Wasser- und Bodenverband Straelener Veen inzake het onderhoud van de Straelener Leitgraben en de Lingsforterbeek.

De tekst van de Overeenkomst luidt als volgt:

Overeenkomst inzake het onderhoud van de Straelener Leitgraben en de Lingsforterbeek alsmede het beheren van de kunstwerken in en aan deze waterlossingen

Het Wasser- und Bodenverband Straelener Veen in Straelen, vertegenwoordigd door de voorzitter Jakob Janssen

en

het waterschap Het Maasterras vertegenwoordigd door de voorzitter B. H. Caris

gelet op hoofdstuk 4, artikel 59, lid 2 van het op 8 april 1960 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Grensverdrag

sluiten de volgende overeenkomst:

Artikel 1

1. Het Waterschap Het Maasterras verbindt zich

a) het gedeelte van de waterlossing Straelener Leitgraben (Grensbeek) stroomopwaarts vanaf de grenssteen 475, en

b) het gedeelte van de Lingsforterbeek vanaf de grens tot aan de molen bij kasteel Arcen

te onderhouden en steeds de kunstwerken in en aan deze gedeelten van waterlossingen, die naar aanleiding van of in verband met de verbetering en het onderhoud van deze beken werden aangelegd of nog zullen worden aangelegd en hun eigendom zijn, te onderhouden en te beheren.

2. De onderhoudskosten voorwat betreft het gedeelte van de Lingsforterbeek vanaf de grens tot aan de Zandhoekse Vonder komen ten laste van het Wasser- und Bodenverband Straelener Veen enerzijds en het Waterschap Het Maasterras anderzijds in de verhouding van 62 : 38. Het kostenaandeel van Wasser- und Bodenverband Straelener Veen dient door dit schap steeds vóór 31 december van het lopende jaar na toezending vanwege het Waterschap Het Maasterras van de betreffende rekening te worden betaald.

Vereinbarung über die Unterhaltung des Straelener Leitgrabens und der Lingsforterbeek sowie über den Betrieb von Anlagen in und an diesen Gewässern

Der Wasser- und Bodenverband Straelener Veen in Straelen, vertreten durch den Vorsteher Jakob Janssen

und

die Waterschap Het Maasterras, vertreten durch den Voorzitter B. H. Caris

unter Beachtung von Kapitel 4, Artikel 59 Abs. 2 des Grenzvertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande vom 08. April 1960

schliessen folgende Vereinbarung:

Artikel 1

1. Die Waterschap Het Maasterras verpflichtet sich

a) die Gewässerstrecke des Straelener Leitgrabens (Grensbeek) von Grenzstein 475 stromaufwärts,

b) die Gewässerstrecke der Lingsforterbeek von der Grenze bis zur Mühle beim Kastell Arcen

zu unterhalten und jeweils die Anlagen in und an diesen Gewässerstrecken, die aus Anlass oder in Zusammenhang mit dem Ausbau und der Unterhaltung dieser Gewässer errichtet wurden oder noch errichtet werden und in ihrem Eigentum stehen, zu unterhalten und zu betreiben.

2. Die Unterhaltungskosten für die Gewässerstrecke der Lingsforterbeek von der Grenze bis zur Zandhoeckse Vonder verteilen sich auf den Wasser- und Bodenverband Straelener Veen einerseits und die Waterschap Het Maasterras andererseits im Verhältnis 62 : 38. Der Kostenanteil des Wasser- und Bodenverbandes Straelener Veen ist von ihm auf Nachweis durch die Waterschap Het Maasterras dieser jeweils bis zum 31. Dezember für das ablaufende Jahr zu zahlen.

Artikel 2

Het Wasser- und Bodenverband Straelener Veen verbindt zich het gedeelte van de Straelener Leitgraben vanaf grenssteen 475 tot aan de grens (bij grenssteen 484) te onderhouden en de kunstwerken in en aan dit gedeelte van de waterlossing, die naar aanleiding van of in verband met de verbetering en het onderhoud van dit beekgedeelte werden aangelegd of nog zullen worden aangelegd en haar eigendom zijn, te onderhouden en te beheren.

Artikel 3

Partijen verplichten zich, in hun gebied te bewerkstelligen, dat de niet door hen te onderhouden kunstwerken in en aan de waterlossingen door de onderhoudsplichtige derden worden onderhouden.

Artikel 4

De voor het onderhoud van de waterlossingen maatgevende toestand wordt in een door partijen te ondertekenen grondplan vastgelegd, welk grondplan deel uitmaakt van deze overeenkomst. Het grondplan moet bevatten een overzichtskaart (schaal 1 : 50.000)¹⁾ met een aanduiding van de stroomgebieden alsmede duidelijke dwarsprofielen.

Artikel 5

Iedere partij is verplicht, de andere partij tijdig in kennis te stellen van haar bekend zijnde voorgenomen dan wel door haar geconstateerde wezenlijke veranderingen aan de waterlossingen en de kunstwerken in en aan deze waterlossingen of de waterhoeveelheden in het stroomgebied. Wordt een zodanige verandering geconstateerd dan kan de andere partij eisen, dat de betrokken verdragspartijen gezamenlijk ter plaatse een onderzoek instellen naar de oorzaken van de wijziging. De artikelen 60-62 van het Grensverdrag alsmede de voorschriften van ieders nationale recht blijven van kracht.

Artikel 6

De partijen verbinden zich, onverminderd het geldende nationale recht, te bewerkstelligen, dat in hun reglementen bepalingen worden opgenomen, ingevolge waarvan de oevereigenaren langs het gedeelte van de Lingsforterbeek vanaf de grens tot aan de Zandhoekse Vonder verplicht worden:

¹⁾ De overzichtskaart is los bij dit Tractatenblad gevoegd.

Artikel 2

Der Wasser- und Bodenverband Straelener Veen verpflichtet sich, die Gewässerstrecke des Straelener Leitgrabens von Grenzstein 475 bis zur Grenze (bei Grenzstein 484) zu unterhalten und die Anlagen in und an dieser Gewässerstrecke, die aus Anlass oder in Zusammenhang mit dem Ausbau und der Unterhaltung dieses Gewässers errichtet wurden oder noch errichtet werden und in seinem Eigentum stehen, zu unterhalten und zu betreiben.

Artikel 3

Die Parteien verpflichten sich, in ihrem Gebiet darauf hinzuwirken, dass die nicht von ihnen zu unterhaltenden Anlagen in und an den Gewässern von dem verpflichteten Dritten unterhalten werden.

Artikel 4

Der für die Unterhaltung der Gewässer massgebende Zustand wird in einem von den Parteien unterschriebenen Bestandsplan festgelegt, der Bestandteil dieser Vereinbarung wird. Der Bestandsplan muss einen Übersichtsplan (1 : 50.000)¹⁾ mit eingetragenen Einzugsgebieten sowie markante Querprofile enthalten.

Artikel 5

Jede Partei ist verpflichtet, die andere Partei rechtzeitig zu unterrichten, wenn ihr die Absicht einer wesentlichen Änderung an den Gewässern, an den Anlagen in und an den Gewässern oder der Wassermengen im Einzugsgebiet bekannt wird oder wenn sie eine derartige Änderung feststellt. Im letzten Fall kann die andere Partei verlangen, dass die betroffenen Vertragsparteien gemeinsam örtliche Feststellungen über die Ursache der Änderung treffen. Artikel 60 bis 62 des Grenzvertrages sowie die Vorschriften des jeweiligen nationalen Rechts bleiben unberührt.

Artikel 6

Die Parteien verpflichten sich unbeschadet des jeweiligen nationalen Rechts, darauf hinzuwirken, dass Bestimmungen in ihre Satzungen aufgenommen werden, durch die die Anlieger an der Gewässerstrecke der Lingsforterbeek von der Grenze bis zur Zandhoeckse Vonder verpflichtet werden.

¹⁾ Zie noot ¹⁾ op blz. 4.

a) bij nieuwe beplantingen van bomen en struiken een afstand in acht te nemen van tenminste 2 m gerekend vanuit de bovenkant van het talud;

b) onderhoudswerkzaamheden – ook met machines – te dulden;

c) op hun oeverpercelen, voor zover zij als weide worden benut, afrasteringen aan te brengen en te onderhouden en wel op een afstand van tenminste 1 m gerekend vanuit de bovenkant van het talud, zodat het vee de oevers niet kan betreden.

Artikel 7

De partijen verplichten zich, binnen het raam van hun mogelijkheden, te verhinderen, dat maairesten in de in artikel 1, 2e lid, genoemde beekgedeelten afdrijven.

Artikel 8

1. Voor het toezicht op een behoorlijk onderhoud wordt een commissie van 4 leden gevormd (schouwcommissie), welke bestaat uit:

a) aan Duitse zijde

Wasser- und Bodenverband Straelener Veen, 2 vertegenwoordigers

b) aan Nederlandse zijde

Waterschap Het Maasterras, 2 vertegenwoordigers

Het voorzitterschap wordt jaarlijks afwisselend bekleed door een vertegenwoordiger van de Duitse en de Nederlandse partij, te beginnen met de eerstgenoemde.

2. Op de werkzaamheden van de schouwcommissie is van toepassing het reglement van orde van de Permanente Nederlands-Duitse Grenswaterencommissie, voor zover dit reglement geldt voor de door deze commissie ingestelde subcommissies.

3. De schouwcommissie voert tenminste tweemaal per jaar schouw over de waterlossingen en wel in de maanden juni en in oktober. In een bepaald geval kan ook een ander tijdstip worden overeengekomen, voorwat de herfstschouw betreft geen datum na 15 november. Ten behoeve van het vaststellen van oorzaken van gebrekkige wijze van waterafvoer kan de schouwcommissie de schouw ook over aansluitende beekvakken in het stroomgebied uitbreiden.

4. De schouwcommissie komt tenminste eenmaal per jaar na afloop van de herfstschouw in gewone vergadering bijeen.

5. Een uitnodiging voor een schouw of een vergadering moet tenminste vier weken van te voren worden toegezonden. Tot de herfstschouw

- a) bei Neuanpflanzungen von Bäumen und Sträuchern einen Abstand von mindestens 2 m von der Böschungsoberkante einzuhalten,
- b) Unterhaltungsarbeiten – auch mit Maschinen – zu dulden,
- c) ihre Grundstücke, sofern sie als Weide genutzt werden, zum Gewässer hin in einem Abstand von mindestens 1 m von der Böschungsoberkante zum Schutz gegen das Eindringen von Vieh einzuzäunen und die Zäune zu unterhalten.

Artikel 7

Die Parteien verpflichten sich, im Rahmen ihrer Möglichkeiten zu verhindern, dass Schneidgut in der in Artikel 1 Abs. 2 genannten Gewässerstrecke abtreibt.

Artikel 8

1. Für die Überwachung der ordnungsgemässen Unterhaltung wird eine Kommission aus 4 Mitgliedern (Schaukommission) gebildet, die sich wie folgt zusammensetzt:

- a) auf deutscher Seite
Wasser- und Bodenverband Straelener Veen, 2 Vertreter,
- b) auf niederländischer Seite
Waterschap Het Maasterras, 2 Vertreter.

Den Vorsitz führen jährlich abwechselnd ein Vertreter der deutschen und der niederländischen Partei, beginnend mit dem Erstgenannten.

2. Für die Tätigkeit der Schaukommission gilt die Geschäftsordnung der Ständigen Deutsch-Niederländischen Grenzgewässerkommission sinngemäss, soweit diese für die von ihr eingesetzten Unterausschüsse gilt.

3. Die Schaukommission schaut die Gewässer mindestens zweimal jährlich, und zwar im Juni und im Oktober. Im Einzelfall kann ein anderer Zeitpunkt vereinbart werden, für die Herbstschau nicht nach dem 15. November. Zur Feststellung von Ursachen mangelhafter Vorflut kann die Schaukommission die Schau auch auf übrige Gewässer des Einzugsgebietes ausdehnen.

4. Die Schaukommission tritt mindestens einmal jährlich nach Beendigung der Herbstschau zu einer ordentlichen Sitzung zusammen.

5. Zu einer Sitzung oder Schau ist mit einer Frist von mindestens 4 Wochen einzuladen. Zur Herbstschau sind der Leiter des Staatlichen

ware eveneens uit te nodigen het Hoofd van het Staatliches Amt für Wasser- und Abfallwirtschaft te Düsseldorf en de Directeur van de Provinciale Waterstaat in Limburg te Maastricht.

6. De schouwcommissie stelt van het resultaat van iedere schouw en vergadering een verslag op, hetwelk door de leden dient te worden ondertekend. In het verslag van de schouw dienen de voor het herstel van een behoorlijke onderhoudstoestand te treffen maatregelen en des- vereist termijnen te worden vermeld. De partijen, de toezicht houdende organen en de leden van de schouwcommissie ontvangen een exemplaar van dit verslag.

7. De commissieleden zijn bevoegd te allen tijde de in artikel 1 en 2 genoemde beekvakken te bezichtigen. De partijen verplichten zich onverminderd het geldende nationale recht, te bewerkstelligen dat in hun reglementen overeenkomstige bepalingen worden opgenomen.

Artikel 9

1. Iedere partij geeft de andere de gelegenheid zich uit te spreken alvorens zij een publiekrechtelijke vergunning afgeeft, welke op deze overeenkomst betrekking heeft.

2. Wanneer in de reglementen van partijen wijzigingen worden aangebracht welke van invloed zijn op de belangen die deze overeenkomst aangaan, zowel aan Nederlandse als aan Duitse zijde, dan dient steeds de andere partij inzake de wijziging te worden gehoord.

Artikel 10

1. Wijzigingen in de overeenkomst behoeven de goedkeuring van de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Wijzigingen in het in artikel 4 genoemde grondplan behoeven slechts de goedkeuring van de Regierungspräsident in Düsseldorf en de Gedeputeerde Staten van Limburg.

Artikel 11

1. De Overeenkomst wordt gesloten voor een tijdsduur van tien jaren. Wordt zij niet drie jaren voor de expiratedatum opgezegd, dan wordt zij geacht stilzwijgend te zijn verlengd met telkens tien jaren.

2. De opzegging dient te geschieden bij aangetekend schrijven.

Artikel 12

1. Deze overeenkomst behoeft de goedkeuring van de regeringen van

Amtes für Wasser- und Abfallwirtschaft in Düsseldorf und der Hoofdingenieur-Directeur van de Provinciale Waterstaat van Limburg in Maastricht ebenfalls einzuladen.

6. Die Schaukommission fertigt über das Ergebnis jeder Schau und Sitzung einen Bericht an, der von den Mitgliedern zu unterschreiben ist. In dem Schaubericht müssen die zur Wiederherstellung eines ordnungsgemässen Unterhaltungszustandes zu treffenden Massnahmen und erforderlichenfalls dafür Fristen angegeben werden. Die Parteien, die Aufsichtsbehörden und die Mitglieder der Schaukommission erhalten eine Ausfertigung dieses Berichtes.

7. Die Kommissionsmitglieder können zu jeder Zeit die in Artikel 1 und 2 genannten Gewässerstrecken besichtigen. Die Parteien verpflichten sich unbeschadet des jeweiligen nationalen Rechts, darauf hinzuwirken, dass in ihre Satzungen entsprechende Bestimmungen aufgenommen werden.

Artikel 9

1. Jede Partei gibt der anderen Gelegenheit sich zu äussern, bevor sie die Erteilung von öffentlich-rechtlichen Zulassungen beantragt, die diese Vereinbarung berühren.

2. Werden Satzungen der Parteien geändert und hierdurch Belange der deutschen bzw. niederländischen Seite aus dieser Vereinbarung berührt, so ist die jeweils andere Seite vor der Änderung zu hören.

Artikel 10

1. Änderungen der Vereinbarung bedürfen der Genehmigung der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs der Niederlande.

2. Änderungen des in Artikel 4 genannten Bestandsplanes bedürfen nur der Zustimmung des Regierungspräsidenten in Düsseldorf und der Gedeputeerde Staten van Limburg.

Artikel 11

1. Die Vereinbarung wird auf die Dauer von 10 Jahren geschlossen. Wird sie nicht 3 Jahre vor Ablauf ihrer Dauer gekündigt, so verlängert sie sich jeweils stillschweigend um weitere 10 Jahre.

2. Die Kündigung hat durch eingeschriebenen Brief zu erfolgen.

Artikel 12

1. Diese Vereinbarung bedarf der Genehmigung der Regierungen der

de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden. Zij treedt in werking een maand na ontvangst van de laatste kennisgeving van goedkeuring bij één der partijen. De partijen stellen het tijdstip van inwerkingtreding schriftelijk vast.

2. De overeenkomst vervangt vanaf de dag van inwerkingtreding:

a) de overeenkomst van 26 juni 1931 gesloten tussen de gemeente Arcen en Velden enerzijds en het Straelener Veengenossenschaft in Straelen anderzijds inzake de verbetering en het onderhoud van de Lingsforterbeek en de Straelener Leitgraben;

b) de aanvullingen van 5 oktober 1931 en 18 april 1932 en 30 september 1933 op de overeenkomst van 26 juni 1931.

OPGEMAAKT te Weeze, de 21e maart 1980
in zeven exemplaren elk in de Nederlandse en Duitse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk bindend zijn.

(w.g.) JAKOB JANSSEN

Voorzitter van het Wasser- und Bodenverband Straelener Veen

(w.g.) B. H. CARIS

Voorzitter van het Waterschap Het Maasterras

Bundesrepublik Deutschland und des Königreiches der Nederlande. Sie tritt einen Monat nach Zugang der zuletzt erteilten Genehmigung bei der Partei in Kraft. Die Parteien stellen den Zeitpunkt des Inkrafttretens durch Briefwechsel fest.

2. Die Vereinbarung ersetzt vom Tage ihres Inkrafttretens:

a) das Abkommen vom 26.06.1931 zwischen der *Gemeinde Arcen en Velden* einerseits und der *Straelener Veengenossenschaft in Straelen* andererseits über den Ausbau und die Unterhaltung der *Lingsforterbeek* und des *Straelener Leitgrabens*,

b) die Nachträge vom 05.10.1931, 18.04.1932 und 30.09.1933 zu dem Abkommen vom 26.06.1931.

GESCHEHEN zu Weeze, den 21. März 1980

in sieben Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

(gez.) JAKOB JANSSEN

Vorsteher des Wasser- und Bodenverbandes Straelener Veen

(gez.) B. H. CARIS

Voorzitter van het Waterschap Het Maasterras

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 62, eerste lid, letter b, van de Grondwet niet de goedkeuring der Staten-Generaal.

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 12, eerste lid, in werking treden op een schriftelijk vast te stellen tijdstip.

In overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet is de op 16 november 1979 te Venlo tot stand gekomen Overeenkomst tussen het waterschap het Maasterras en de Wasser- und Bodenverbände Spanische Ley, Hülmer Heide, Wolfsgraben en Schwarz-, Laar- und Baaler Bruch inzake het onderhoud van de Oude Spanische Ley (Grensgraaf), de Nieuwe Spanische Ley, de Hülmer Leitgraben, de Wolfsgraben, de Horsterbeek en de Eckeltsebeek, alsmede het beheren van de kunstwerken in en aan deze waterlossingen medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 17 juli 1980.

Uitgegeven de *negenentwintigste* augustus 1980.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW



NEDERLAND

DUITSLAND

Straelen

BLERICK

VEGHEL

5

8

3

2

Trossing

Meutharaben

Fossa Suesmanga

Wassersloop

Vreewater

Wassersloop

Wassersloop

Wankumer Heide

Natuurreservaat

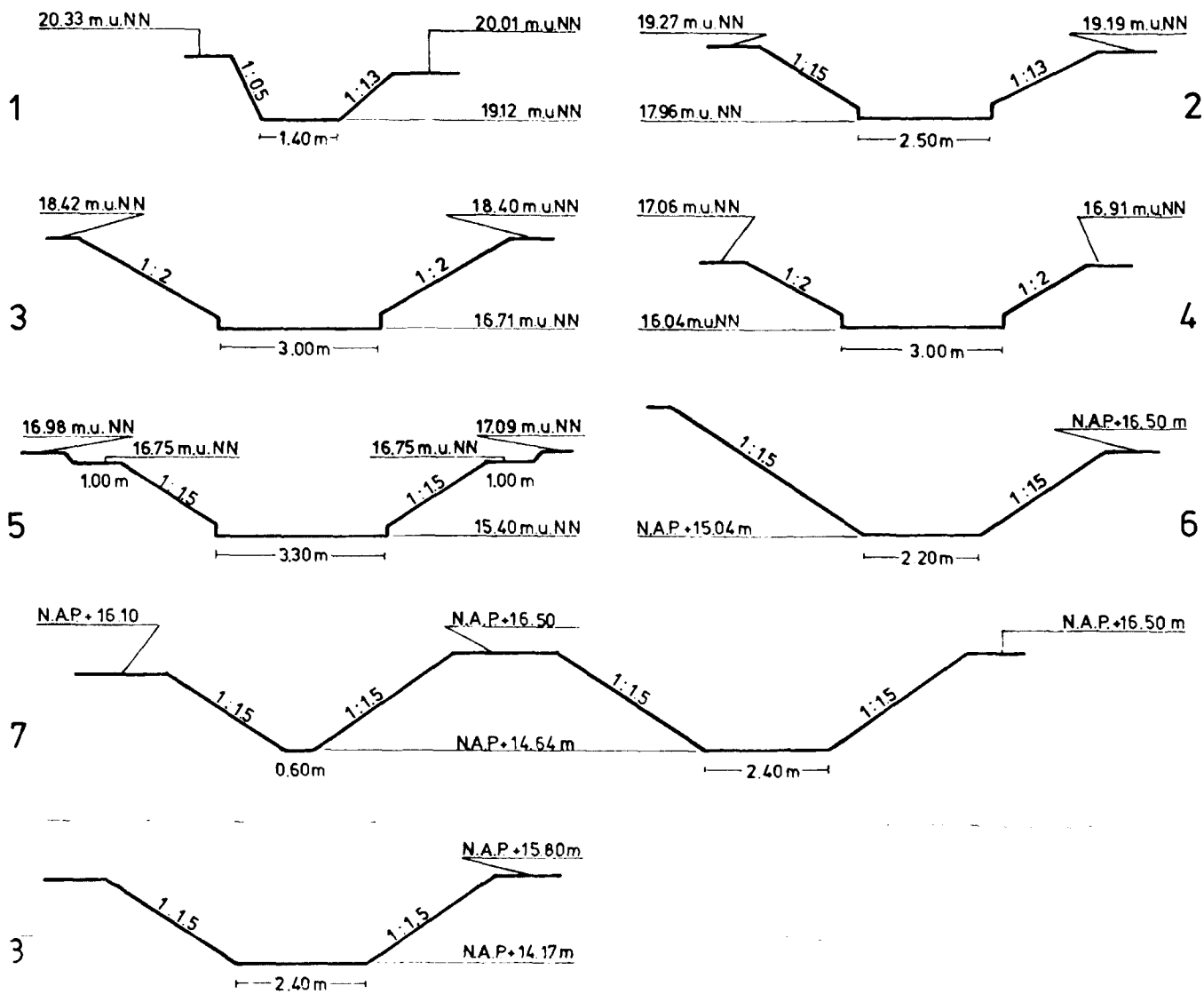
Wankumer Heide

Wankumer Heide

Wankumer Heide

Wankumer Heide

Leitgraben **profil** 1,2 en 3. Lingsforterbeek **profil** 4,5,6,7 en 8.



Overzichtsk kaart / Übersichtsplan

GOEDGEKEURD / GENEHMIGT

Weeze, den

Vorsteher des Wasser- und Bodenverbandes Stralener Veen

Vorzitter van het Waterschap Het Maasterras

- Rijksgrans ***** Bundesgransze
- Grens stroomgebied ——— Einzugsgebietsgransze
- Waterlossing ——— Wasserlauf
- Stuw I Stau
- Profielnummer .2 Profilnummer

		FLÄCHE OPPERVLAKTE	FAKTOR FACTOR	FICTIVE FLÄCHE FICTIEVE OPPERVLAKTE
Nederlands gebied	beneden N.A.P.+20.00m			
	" " boven "	607 ha	10	6070 ha
	Niederl- gebiet unter "	918 "	1	918 "
" " über "				
TOTAAL		1525 ha		6988 ha
GESAMT		"		"
Duits gebied	beneden N.A.P.+20.00m			
	" " boven "	853 ha	10	8530 ha
	Deutsches gebiet unter "	3026 "	1	3026 "
" " über "				
TOTAAL		3879 ha		11556 ha
GESAMT		"		"

